

Distr.: Restricted
15 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part III “Waterway infrastructure”

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Barrage	[Hydraulic structure designed to retain head water on secondary branches of a river in order to regulate the delivery rate in the main channel.]	(1)
	[Structure across a stream, equipped with a series of gates or other mechanisms which control the water-surface level upstream to regulate the flow or to divert water supplies into another watercourse.]	(9)
R: Запруда	[Гидротехническое сооружение, предназначенное для создания подпора на второстепенных рукавах реки в целях регулирования расхода воды в основном русле.]	(1)
[Барраж	Преграда, сооруженная поперек реки, снабженная рядом ворот или других механизмов для регулирования уровня воды выше по течению, регулирования стока или отвода воды в другое русло.]	(9)
E: Basic bottleneck	Section of an E waterway whose parameters, at the present time, are not in conformity with the requirements applicable to inland waterways of international importance in accordance with the new classification of European inland waterways (class IV) (see <i>Bottleneck</i>).	(2)
R: Основное узкое место	Участок водного пути категории E, параметры которого в настоящее время не отвечают требованиям, применимым к внутренним водным путям международного значения в соответствии с новой классификацией европейских внутренних водных путей (класс IV) (см. <i>Узкое место</i>).	
E: Boot basin (haven, harbour)	A small port basin, usually with a narrow entrance, located inside the harbour.	(12)
R: Ковш	Небольшой портовый бассейн, обычно с узким входом, расположенный внутри гавани.	

Term	Definition	Source																		
E: Bottleneck	Section of the European waterway network of international importance which has parameter values being substantially lower than target requirements (see <i>Basic bottleneck, Strategic bottleneck</i>).	(2)																		
R: Узкое место	Участок сети европейских водных путей международного значения, параметры которого значительно ниже целевых параметров (см. <i>Основное узкое место, Стратегическое узкое место</i>).																			
E: Bottom water outlet	Hydraulic structure for draining reservoir or channel.	(1)																		
R: Водоспуск	Гидротехническое сооружение для опорожнения водохранилища или канала.																			
E: Breakwater	Hydraulic structure providing protection to port or coastal waters from waves, deposits and ice (see <i>Groyne, Mole</i>). Depending on the facilities protected, breakwaters can be subdivided into:	(3)																		
	<ul style="list-style-type: none"> (a) Port (external), separating port basin from the water body; (b) Internal (groynes), dividing a basin into smaller areas. 																			
R: Оградительное сооружение	Гидротехническое сооружение для защиты акватории порта или береговой полосы от волнения, наносов и льда (см. <i>Волнолом, Мол</i>). В зависимости от ограждаемых объектов эти сооружения подразделяются на:																			
	<ul style="list-style-type: none"> a) портовые (внешние), отделяют портовый бассейн от водоема; b) внутренние (волноломы), делят портовый бассейн на несколько зон. 																			
E: Capital dredging	The activity of [creating] construction of new civil engineering works by means of dredging, such as harbour basins, canals, etc., and the [deepening of existing waterways, approach channels] improvement of conditions of navigation .	(8)																		
R: Капитальные дноуглубительные работы	Деятельность по [созданию] строительству новых гражданских сооружений с помощью дноуглубительных работ, таких как портовые бассейны, каналы и т. д., а также [углубление существующих водных путей, подходных каналов] для улучшения судоходных условий .																			
E: Categories of navigable inland waterways	Taking into account the 1992 UNECE/ECMT Classification of European Inland Waterways, canals, navigable rivers and lakes the different categories are defined as follows:	(4)																		
	<p>By horizontal dimensions of vessels and pushed convoys:</p> <table border="0"> <tr> <td>Class</td> <td>(length/beam)</td> </tr> <tr> <td>I to III</td> <td>Up to 80/9 m.</td> </tr> <tr> <td>IV</td> <td>80–85/9.50 m.</td> </tr> <tr> <td>Va</td> <td>95–110/11.40 m.</td> </tr> <tr> <td>Vb</td> <td>172–185/11.40 m.</td> </tr> <tr> <td>VIa</td> <td>95–110/22.80 m.</td> </tr> <tr> <td>VIb</td> <td>185–195/22.80 m.</td> </tr> <tr> <td>VIc</td> <td>270–280/22.80 or 195–200/33–34.20 m.</td> </tr> <tr> <td>VII</td> <td>285/33–34.20 m and over.</td> </tr> </table>	Class	(length/beam)	I to III	Up to 80/9 m.	IV	80–85/9.50 m.	Va	95–110/11.40 m.	Vb	172–185/11.40 m.	VIa	95–110/22.80 m.	VIb	185–195/22.80 m.	VIc	270–280/22.80 or 195–200/33–34.20 m.	VII	285/33–34.20 m and over.	C.I-07
Class	(length/beam)																			
I to III	Up to 80/9 m.																			
IV	80–85/9.50 m.																			
Va	95–110/11.40 m.																			
Vb	172–185/11.40 m.																			
VIa	95–110/22.80 m.																			
VIb	185–195/22.80 m.																			
VIc	270–280/22.80 or 195–200/33–34.20 m.																			
VII	285/33–34.20 m and over.																			
	In some cases, the carrying capacity of vessels may be used to classify the navigable inland waterways.																			

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Категории судоходных внутренних водных путей	<p>В соответствии с классификацией европейских внутренних водных путей, каналов, судоходных рек и озер, принятой ЕЭК ООН/ЕКМТ в 1992 году, различают следующие категории:</p> <p>По горизонтальным габаритам судов и толкаемых составов:</p> <p>Класс (длина/ширина судна)</p> <p>I–III до 80/9 м;</p> <p>IV 80–85/9,50 м;</p> <p>Va 95–110/11,40 м;</p> <p>Vb 172–185/11,40 м;</p> <p>VIa 95–110/22,80 м;</p> <p>VIb 185–195/22,80 м;</p> <p>VIc 270–280/22,80 или 195–200/33–34,20 м;</p> <p>VII 285/33–34,20 м и более.</p> <p>В некоторых случаях для классификации судоходных внутренних водных путей может использоваться критерий грузоподъемности судов.</p>	
E: Canal	Artificially created open watercourse in an earthen cutting or embankment,	(4)
R: Канал	Искусственно созданное [водовод] открытое русло в земляной выемке или насыпи.	
E: Chevron	U-shaped river engineering structure with blunt nose and open end facing downstream; the current is diverted along both sides of the structure.	(8)
R: Шеврон	U-образное речное гидротехническое сооружение с тупым носом и открытой торцевой частью, обращенной в направлении вниз по течению; течение отводится по обе стороны этого сооружения.	
E: Coastal protection belt	Part of a water protection zone along the water's edge (boundary of the water body) of seas, rivers, streams, canals, lakes or reservoirs, in which additional restrictions are placed on economic and other activities compared to the rest of the water protection zone.	(1), (6)
R: Прибрежная защитная полоса	Часть водоохранной зоны, примыкающей к береговой линии (границам водного объекта) морей, рек, ручьев, каналов, озер, водохранилищ, на которой вводятся дополнительные ограничения хозяйственной и иной деятельности, чем на остальной территории водоохранной зоны.	
E: Dam	Water retaining structure partitioning off the waterway and its valley to raise the water level.	(1)
R: Плотина	Водоподпорное сооружение, перегораживающее водоток и его долину для подъема уровня воды.	
E: Crest	Top of a hydraulic structure (dam, levee, spillway or weir) to which water must rise before passing over the structure.	(9)
R: Гребень (вершина)	Верхняя часть гидротехнического сооружения (плотины, дамбы, водосброса или водослива), до которой должна подняться вода, прежде чем она начнет переливаться через сооружение.	
E: Deepening dredging	Periodic dredging to maintain specified parameters in approach channels.	(1), (6)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Эксплуатационные дноуглубительные работы	Периодические дноуглубительные работы для обеспечения гарантированных габаритов судовых ходов.	
E: Dolphin	Wharf structure consisting of a separate standing structure for positioning of the vessel during docking or for guiding vessels and other craft along the wharf (see <i>Wharf (wharf structure)</i>).	(3)
R: Пал	Причалное сооружение в виде отдельно стоящей опоры, предназначенной для фиксации положения судна при стоянке или направления движения судов и других плавсредств вдоль причала (см. <i>Причал (причалное сооружение)</i>).	
E: Dredged material	Material excavated from the river bed.	(8)
R: Выбранный грунт	Материал, извлеченный из русла реки.	
E: Dredging	Work to deepen, expand or align existing and create new navigation channels.	(1)
R: Дноуглубительные работы	Работы, выполняемые для углубления, расширения, спрямления существующих, а также создания новых судовых ходов.	
E: Dyke (dike)	Hydraulic structure in the form of an embankment designed to protect against flooding, to restrict artificial water bodies and watercourses or to guide diverted water flows (see <i>Levee</i>).	(1)
R: Дамба	Гидротехническое сооружение в виде насыпи для защиты территории от наводнений, для ограждения искусственных водоемов и водотоков, для направленного отклонения потока воды (см. <i>Насыпь</i>).	
E: E waterway	An inland waterway of international importance or a coastal route, which are included in the E waterway network in accordance with the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).	(7)
R: Водный путь категории E	Внутренний водный путь международного значения или морской прибрежный маршрут, включенные в сеть внутренних водных путей категории E в соответствии с Европейским соглашением о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП).	
E: E port	A port located on the E waterway network and satisfying the criteria laid down in the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).	(7)
R: Порт категории E	Порт, расположенный на сети внутренних водных путей категории E и удовлетворяющий критериям, установленным в Европейском соглашении о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП).	
E: Engineering works	Dredging, remedial work, sweeping, maintenance dredging, hydrographic surveys and maintenance of navigational equipment.	(1)
R: Путевые работы	Дноуглубительные, выправительные, тральные, дноочистительные, изыскательские работы, а также содержание навигационного оборудования на внутренних водных путях.	
E: Floating jetty	Berthed vessel fixed to the shore or in the roadway of an inland waterway, designed for mooring and berthing of vessels and manufacturing operations (see <i>Wharf (wharf structure)</i>).	(1)

Term	Definition	Source
R: Плавучий причал (дебаркадер)	Стоечное судно, установленное у берега или на рейде на внутреннем водном пути, предназначенное для швартовки и стоянки судов, а также для выполнения производственных операций (см. <i>Причал (причальное сооружение)</i>).	
E: Good Navigation Status (GNS)	The state of the inland navigation transport network, which enables efficient, reliable and safe navigation for users by ensuring minimum waterway parameter values and levels of service. The GNS concept consists of hard GNS components, which are also referred to as core navigability standard (navigable channel depth/draught, headroom under bridges and availability of infrastructure) and soft GNS components, such as processes for infrastructure and traffic management, as well as facilities along the waterway, availability of clean fuels, berths and others. The term « Good Navigation Status » was introduced in Regulation (EU) No. 1315/2013, Article 15.3 (b).	(14)
R: Надлежащее состояние судоходства (НСС)	Состояние сети внутреннего водного транспорта, при котором для пользователей обеспечивается экономичное, непрерывное и безопасное судоходство за счет поддержания минимальных параметров водных путей и уровней обслуживания. Концепция НСС включает в себя «жесткие» компоненты, называемые также основным стандартом судоходных условий (глубина/осадка судового хода, высота прохода под мостами и наличие инфраструктуры) и «мягкие» компоненты, включающие процессы управления инфраструктурой и движением судов, а также гидросооружения, наличие чистого топлива, причалов и др. Понятие «надлежащее состояние судоходства» было введено Регламентом ЕС № 1315/2013, статья 15.3 b).	
E: Groyne (groin)	Breakwater with neither end connected to the shore (see <i>Breakwater</i>).	(1)
R: Волнолом	Оградительное сооружение, обе оконечности которого не соединяются с берегом (см. <i>Оградительное сооружение</i>).	
E: Guide bund	A transverse river training structure aiming to narrow the river bed and to divert flow into the fairway in order to maintain sufficient depth by increasing the natural sediment transport capacity.	(8)
R: Струнаправляющая дамба	Поперечное сооружение для регулирования речного русла, предназначенное для его сужения и отведения потока в фарватер для поддержания достаточной глубины посредством увеличения естественных возможностей для переноса речных отложений.	
E: Headwater section (upper pond)	Stretch of the waterway that is directly above a [river power plant] water retaining structure .	
R: Верхний бьеф (подпорный участок)	Часть водного пути, расположенная выше по течению от [ГЭС] водоподпорного сооружения .	
E: Hydrographic survey	[Geodetic and hydrological work performed for the purposes of engineering works and maintenance of hydraulic structures with the necessary technical documentation.]	(1)
	[Inspection of the fairway conditions from the start of navigation to identify critical sections and set the order of priority for the work to be carried out; carrying out of initial, follow-up and verification bathymetric surveys, sounding depths required for the design, planning and efficiency measuring of engineering	(6)

Term	Definition	Source
R: Изыскательские работы	works; tracing and staking out of cuts to be dredged, staking out of channel improvement structures, compilation of outline plans for trenches and calculation of dredging work; field and desk work to produce maps of inland waterways and fairway charts; compilation of detailed charts of shoals; geodesy and topographical surveys for feasibility studies, general or local bathymetric surveys, hydrological and hydrographic works; compilation of a set of charts of inland waterway sections; establishment and maintenance of horizontal and vertical survey network.]	(1)
	[Обследование состояния судового хода с начала навигации для выявления наиболее затруднительных участков и определение очередности проведения работ; выполнение первичных, повторных и контрольных русловых съемок промерами глубин, необходимых для проектирования и планирования путевых работ, определения их эффективности; трассирование дноуглубительных прорезей, вынос их в натуру, вынос в натуру проектов выправительных сооружений, составление укрупненных планов прорезей и подсчет объемов дноуглубительных работ; выполнение полевых и камеральных работ, необходимых для составления карт внутренних водных путей и схем судовых ходов; составление детальных планов перекатов; проведение геодезических и топографических работ для создания планового и высотного обоснования, сплошных и локальных русловых съемок, гидрологических и гидрографических работ; составление альбомов планов участков внутренних водных путей; создание и поддержание в исправном состоянии постоянной планово-опорной высотной сети.]	(6)
E: Hydraulic complex	A set of hydraulic structures all at the same location and used for the same purpose.	(1)
R: Гидроузел	Комплекс гидротехнических сооружений, объединенных по расположению и целям их работы.	
E: Hydraulic structure (engineering structure, permanent structure)	Engineering structure designed to make use of water resources and to control the harmful effects of the water (see <i>Barrage, Breakwater, Bottom water outlet, Chevron, Dam, Dolphin, Dyke, Floating jetty, Groyne, Guide bund, Hydraulic complex, Hydroelectric power plant, Inclined plane, Inner approach channel, Jetty, Levee, Longitudinal dyke, Mole, Navigable hydraulic structure, Navigable pass, Pier, Quay, Ship lift, Spillway, Water conduit, Water outlet, Water retaining structure, Wave absorber, Wharf</i>).	(1)
R: Гидротехническое сооружение (ГТС, искусственное сооружение)	Инженерно-техническое сооружение для использования водных ресурсов, а также для борьбы с вредным воздействием вод (см. <i>Внутренний подходной канал, Водовод, Водовыпуск, Водоподпорное сооружение, Водосброс, Водоспуск, Волногаситель, Волнолом, Гидроузел, Гидроэлектрическая станция, Дамба, Запруда, Мол, Набережная-эстакада, Насыпь, Наклонный судоподъемник, Направляющая дамба, Оградительное сооружение, Пал, Пирс, Плавающий причал (дебаркадер), Плотина, Причал, Причальная набережная, Струенаправляющая дамба, Судоподъемник, Судоходное гидротехническое сооружение, Судопропускное сооружение, Шеврон</i>).	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Hydroelectric power plant	A set of hydraulic structures and equipment used to convert the energy potential of a watercourse into electrical power.	(1)
R: Гидроэлектрическая станция (гидроэлектростанция, ГЭС)	Комплекс гидротехнических сооружений и оборудования для преобразования потенциальной энергии водотока в электрическую энергию.	
E: Impoundment	Body of water formed by collecting water, as by a dam.	(9)
R: Запруда (водоем)	Водный объект, созданный путем накопления воды, например с помощью плотины.	
E: Inclined plane (waterslope)	[Engineering structure for for transporting vessels between water at two different elevations (levels) by means of caissons, cradles, slings or water slopes.]	
R: Наклонный судоподъемник	[Сооружение для перемещения судов с одного уровня воды на другой посредством кессонов, подвесных блоков, тросов или наклонных шлюзов.]	
E: Inner harbour	The innermost landward part of a harbour which is the area which affords the maximum protection [from the elements] and includes the facilities accommodating the ships, berths, quayside, etc.	(13)
R: Внутренний порт (внутренняя гавань, внутренний рейд, внутренняя акватория порта)	Самая удаленная от водного пути часть внутренней акватории порта, представляющая собой область, которая обеспечивает максимальную защиту [от стихии,] и включает в себя сооружения для размещения судов, причалов, причальные стенки и т. д.	
E: Infrastructure providing access to ports	Fairways and facilities, devices and installations associated with their functioning, leading to each seaport and located within the area of a seaport. These include port entrance channels, fairways, anchorages, turning basins and vessel traffic services (VTS) and vessel traffic management systems (VMTS).	(3)
R: Инфраструктура доступа к портам	Судовые ходы, объекты, устройства и сооружения, которые имеют отношение к функционированию порта, обеспечивают доступ к нему и расположены на его акватории. К их числу относятся входные каналы, судовые ходы, якорные стоянки, разворотные бассейны и службы движения судов (VTS и VMTS).	
E: Inland waterway infrastructure	All facilities for inland navigation, including hydraulic structures on the waterway, beacons, roadstead, winter harbours, places of refuge, aids to navigation, power generation facilities, communications networks and facilities, alarm systems, information systems and vessel traffic management systems, and other facilities for the operation of inland waterways.	(1)
R: Инфраструктура внутренних водных путей	Совокупность объектов, обеспечивающих судоходство по внутренним водным путям и включающих в себя судоходные гидротехнические сооружения, маяки, рейды, пункты отстоя судов, места убежища, средства навигационного оборудования, объекты электроэнергетики, технологические сети связи и сооружения связи, системы сигнализации, информационные комплексы и системы управления движением судов, и иных обеспечивающих функционирование внутренних водных путей объектов.	

Term	Definition	Source
E: Inland waterway port	An area of land and water made up of such infrastructure and equipment so as to permit, principally, the reception of waterborne vessels, their loading and unloading, the storage of goods, the receipt and delivery of those goods and the embarkation and disembarkation of passengers, crew and other persons and any other infrastructure necessary for transport operators within the port area.	(4) C.I-08
R: Порт на внутренних водных путях	Земельный участок и акватория, обустроенные и оборудованные таким образом, чтобы они могли использоваться для приема судов, их погрузки и разгрузки, хранения грузов, получения и передачи этих грузов, посадки и высадки пассажиров, членов экипажей и других лиц, а также включающие любую иную инфраструктуру, необходимую для работы транспортных операторов в зоне порта.	
E: Inland waterway statistical port	A statistical port consists of one or more ports, normally controlled by a single port authority or Harbour Master's Office, able to record ship vessel and cargo movements.	(4) C.I-09
R: Статистический порт на внутренних водных путях	Статистический порт состоит из одного или более портов, обычно контролируемых одной портовой администрацией либо одним управлением капитана порта, способной(ым) регистрировать движение судов и грузов.	
E: Inner approach channel	Hydraulic structure, a natural or artificial waterway located within a port, designed to allow vessels to approach or depart from quays and to manoeuvre within [sea]port waters. Some ports have loading/unloading and parking quays along channels.	(1)
R: Внутренний подходной канал	Гидротехническое сооружение, природный или искусственный водный путь, расположенный в пределах акватории порта, предназначенный для подхода или отхода судов к причалам и маневрирования в пределах акватории морского порта. В некоторых портах вдоль судоходных каналов расположены причалы для перегрузки грузов и стоянки судов.	
E: Jetty	Wharf structure standing proud from the shore in the port waters and allowing ships to berth on at least two sides (see <i>Wharf (wharf structure)</i>).	(1)
R: Пирс	Причальное сооружение, выступающее от берега в акваторию порта и допускающее швартовку судов не менее чем с двух сторон (см. <i>Причальное сооружение</i>).	
E: Levee (bund, dike, dyke, embankment)	[Work] hydraulic structure used to confine streamflow within a specified reach or to prevent flooding due to waves or tides. (see <i>Dyke, Barrage</i>).	(9)
R: Насыпь (дамба, плотина, обваловка)	Гидротехническое сооружение, используемое для удержания речного потока в пределах определенного участка или защиты от наводнения при волнах или приливе. (см. <i>Дамба, Плотина</i>).	
E: [Lock	An enclosure in an inland waterway with gates at each end to enable the water level to be raised or lowered to allow vessels to pass through. Lift locks are included.]	(4) C.I-17
[Navigable lock	Navigable hydraulic structure for the movement of vessels and floating objects from an area of water at one level to an area of water at a different level.]	(1), (6)
R: [Шлюз	Закрытое сооружение на внутренних водных путях, оборудованное с двух сторон воротами, предназначенное для подъема или опускания судов с одного уровня воды на другой. включаются камерные шлюзы.]	(4) C.I-17

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
[Судоходный шлюз	Судоходное гидротехническое сооружение, служащее для перемещения судов и плавучих объектов из водного пространства (акватории), имеющего один высотный уровень, в водное пространство, имеющее высотный уровень, отличный от первого.]	(1), (6)
E: Lock chamber	Structural part of a navigable lock, surrounded by lock walls, lock bottom and upper, lower and intermediate gates for the vertical movement of vessels and floating objects by means of filling the chamber with water or emptying it.	(1), (6)
R: Камера шлюза	Конструктивная часть судоходного шлюза, ограниченная стенами камеры, дном камеры и верхними, нижними или промежуточными воротами, в объеме которой осуществляется вертикальное перемещение судов и плавучих объектов посредством наполнения камеры водой или ее опорожнения.	
E: Gate (lock gate)	Movable enclosing structures located at both ends of the lock chamber, which are intended for enter and entry of a vessel and sealing the chamber during the lockage.	
R: Шлюзные ворота (ворота)	Подвижные ограждающие конструкции, расположенные на обоих концах камеры шлюза, служащие для впуска и выпуска судна и герметизирующие камеру во время шлюзования.	
E: Longitudinal dyke (training wall)	Hydraulic structure parallel to the axis of the fairway, intended to confine the flow in the fairway.	(8)
R: Направляющая дамба (продольная дамба)	Гидротехническое сооружение, параллельное осевой линии судового хода и предназначенное для удержания водотока в фарватере.	
E: Maintenance dredging	Work to remove obstacles in the fairway for the purpose of navigation.	(1), (6)
R: Дноочистительные работы	Работы по удалению препятствий на судовом ходу для целей судоходства.	
E: Maintenance of navigable hydraulic structures	Operation and repair of hydraulic structures designed to allow navigation.	(1)
R: Содержание судоходных гидротехнических сооружений	Работы по эксплуатации и ремонту гидротехнических сооружений, предназначенных для обеспечения судоходства.	
E: Maintenance of navigational equipment	Preparation, installation, rearrangement and cleaning of navigation signs, work to ensure their visibility, soundings, provision of informing to skippers about current and changing conditions.	(1)
R: Содержание навигационного оборудования	Изготовление, установка, перестановка и уборка навигационных знаков, работы по обеспечению их видимости, промеры судовых ходов, информирование судоводителей о состоянии и изменении путевых условий.	
E: Missing link	Part of the future network of inland waterways of international importance which does not exist at present.	(2)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Недостоящее звено	Часть будущей сети внутренних водных путей международного значения, которая в настоящее время полностью отсутствует.	
E: Mole	Breakwater with one end adjacent to the shore (see <i>Breakwater</i>).	(1)
R: Мол	Оградительное сооружение, примыкающее одним концом к берегу (см. <i>Оградительное сооружение</i>).	
E: Mooring/ landing place	A place solely for vessels to embark or disembark passengers, not part of an inland port.	(4) C.I-16
R: Причал/ пристань	Пункт, предназначенный исключительно для посадки и высадки пассажиров, но не являющийся частью внутреннего порта.	
E: Navigable canal	Waterway built primarily for navigation.	(4) C.I-05
R: Судоходный канал	Водный путь, построенный главным образом для обеспечения судоходства.	
E: Navigable hydraulic structure (permanent structure, engineering structure)	Hydraulic structure on a waterway allowing navigation (including bank protection structures, breakwaters, dykes, moles, dams, approach channels, underwater structures created by dredging, pumping stations, navigable locks, boat lifts, hydroelectric power plant buildings, spillways, bottom water outlets and outlet works, tunnels and other facilities) designed to comply with set fairway parameters and allow the passage of vessels, or a set of such structures (see ...).	(1), (6)
R: Судоходное гидротехническое сооружение (СГТС)	Гидротехническое сооружение на водном пути для обеспечения судоходства (в том числе берегозащитные сооружения, волноломы, дамбы, молы, плотины, подходные каналы, подводные сооружения, созданные в результате проведения дноуглубительных работ, насосные станции, судоходные шлюзы, судоподъемники, здания гидроэлектростанций, водосбросные, водоспускные и водовыпускные сооружения, туннели и иные объекты) и предназначенное для обеспечения установленных габаритов судовых ходов и обеспечения пропуска судов, а также комплексов таких сооружений (см. ...).	
E: Navigable inland waterway	A stretch of water, not part of the sea, which by natural or man-made features is suitable for navigation, primarily by inland waterway vessels. This term covers navigable rivers, lakes, canals and estuaries. The length of rivers and canals is measured in mid-channel. The length of lakes and lagoons is measured along the shortest navigable route between the most distant points to and from which transport operations are performed. A waterway forming a common frontier between two countries is reported by both.	(4) C.I-02
R: Судоходный внутренний водный путь	Водное пространство, не являющееся частью моря, которое в силу природных или искусственных характеристик пригодно для судоходства прежде всего судов внутреннего плавания. Этот термин применяется в отношении судоходных рек, озер, каналов и эстуариев. Длина рек и каналов измеряется по осевой линии фарватера. Длина озер и заливов измеряется по кратчайшему судоходному пути между двумя наиболее удаленными точками, в которые и из которых осуществляются транспортные операции. Водный путь, образующий общую границу между двумя странами, включается в статистические данные обеими странами.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Navigable inland waterway network	All navigable inland waterways open for public navigation in a given area.	(4) C.I-06
R: Сеть судоходных внутренних водных путей	Все судоходные внутренние водные пути, открытые для судоходства общего пользования в данном районе.	
E: Navigable lake	Natural expanse of water open for navigation. Lagoons (brackish water area separated from the sea by a coastal bank) are included.	(4) C.I-04
R: Судоходное озеро	Природное водное пространство, открытое для судоходства. Включаются заливы (водное пространство с содержанием солоноватой воды, отделенное от моря береговой полосой).	
E: Navigable pass	Navigable hydraulic structure allowing passage of vessels through a hydraulic complex.	(1)
R: Судопропускное сооружение	Судоходное гидротехническое сооружение, обеспечивающее проход судов через гидроузел.	
E: Navigable river	Natural waterway open for navigation, irrespective of whether it has been improved for that purpose.	(4) C.I-03
R: Судоходная река	Природный водный путь, открытый для судоходства, независимо от того, улучшался ли он для целей судоходства.	
E: Navigational season (navigational period)	The period during which the inland waterways are open for navigation.	(1)
R: Навигационный период	Период времени, в течение которого внутренние водные пути открыты для судоходства.	
E: Navigational off season (navigational off-period, internavigational period)	[The period between two navigation seasons.]	(1)
	[The period during which inland waterways are closed to navigation.]	(1)
R: Межнавигационный период	[Период времени между двумя навигационными периодами.]	(1)
	[Период времени, в течение которого внутренние водные пути закрыты для судоходства.]	(1)
E: Network of inland waterways of international importance, or E waterway network	Consists of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as of ports of international importance situated on these waterways and routes, as described in annexes I and II to the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).	(7)
R: Сеть внутренних водных путей международного	Включает внутренние водные пути и морские прибрежные маршруты, используемые судами река–море, а также порты международного значения на этих путях и маршрутах, указанные в приложениях I и II к Европейскому	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
значения, или сеть водных путей категории E	соглашению о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП).	
E: Outer harbour	1. Area of water within the port adjacent to roadstead and the entrance to the port, separated from the port by breakwaters. Used for performing manoeuvres by entering and exiting vessels, it is also the area where waves act differently and their height and influence becomes much less severe. 2. Protected water area of the navigable waterway, which is the direct prolongation of the lock chamber. The outer harbour serves to facilitate locking conditions and enables mooring and waiting to lock.	(3) (10)
R: Аванпорт	1. Часть внутренней акватории порта, примыкающая ко внешнему рейду и входным воротам и отделенная от портового бассейна оградительными сооружениями. Используется для осуществления маневров судов при их входе или выходе из порта; здесь влияние волнения проявляется иначе, при этом высота и сила волн значительно ослабевает. 2. Защищенная акватория судоходного пути, являющаяся непосредственным продолжением камеры шлюза. Аванпорт служит для облегчения условий шлюзования и позволяет осуществлять стоянку судов и ожидание шлюзования.	(3) (10)
E: Passenger port	A port with facilities to embark and disembark passengers. Such ports may also provide services such as water and electricity supply, clearance of waste etc.	(4) C.I-18
R: Пассажирский порт	Порт, обустроенный и оборудованный для посадки и высадки пассажиров. Данные порты могут также предоставлять такие услуги, как снабжение водой, подача электропитания, удаление отходов и т. д.	
E: Pier	Wharf structure set on the slope of the shore such that there is practically no side pressure on the construction (see <i>Wharf (wharf structure)</i>).	(1)
R: Набережная-эстакада	Причальное сооружение, возводимое на откосе берега так, что боковое давление на конструкцию практически исключается (см. <i>Причал (причальное сооружение)</i>).	
E: Port basin	Area of water adjacent to the shoreline surrounded by quays or other port structures, maintained at the required depth level, by which ships vessels are berthed and their cargo is exchanged.	(3)
F: Bassin portuaire	Etendue d'eau entourée par des quais ou d'autres structures portuaires, maintenue au niveau de profondeur requis, où les navires bateaux accostent et échangent leurs marchandises.	
R: Портовый бассейн	Часть акватории порта, примыкающая к береговой линии и ограниченная причальными или другими портовыми сооружениями, глубина которой поддерживается на требуемом уровне и позволяет обеспечить швартовку судов и перегрузку их грузов.	
E: Port infrastructure	Harbour area and freely accessible facilities, devices and installations within the land or water area of the port, associated with the functioning of the port and intended for performing tasks assigned.	(1), (6)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: Портовая инфраструктура	Акватория портов и общедоступные объекты, устройства и сооружения, расположенные на территории или акватории порта, которые имеют отношение к функционированию порта и предназначены для выполнения задач, поставленных перед портом управляющим органом.	
E: Port operator (quay operator)	Transport organization operating the port or quay, goods operations (including trans-shipment), servicing of vessels or other vehicles and (or) services for passengers and their luggage.	(1)
R: Оператор порта (оператор причала)	Транспортная организация, осуществляющая эксплуатацию порта или причала, операции с грузами (в том числе их перевалку), обслуживание судов, иных транспортных средств и (или) обслуживание пассажиров и их багажа.	
E: Chain of headwater sections	A river section consisting of successive headwater sections, without interruptions.	(10)
R: Каскад подпорный	Участок реки, состоящий из подпорных участков, следующих один за другим без промежутков.	
E: Quay	Wharf structure adjacent to the shore and located along the water's edge (see <i>Wharf (wharf structure)</i>).	(1)
R: Причальная набережная	Причальное сооружение, примыкающее к берегу и расположенное вдоль уреза воды (см. <i>Причал (причальное сооружение)</i>).	
E: Remedial work	Installation in river bed of structures to create and support differentiated guaranteed depths or to protect bank from scouring.	(1)
R: Выправительные работы	Возведение в речном русле сооружений, способствующих созданию и поддержанию дифференцированных гарантированных глубин или защищающих берега от размыва.	
E: Reservoir	An artificial water body formed of a water retaining structure on a watercourse for water storage and flow regulation.	(1)
R: Водохранилище	Искусственный водоем, образованный водоподпорным сооружением на водотоке с целью хранения воды и регулирования стока.	
E: Roadstead (roads)	[Part of inland waterways intended for berthing, formation and uncoupling of vessel convoys, integrated fleet service operations and for transshipment operations.]	(1)
Roads	[A sheltered area (near the shore) where vessels may lie at anchor in safety. This may sometimes be a designated anchorage.]	(5)
[Harbour aquatorium	Defined section of the water body, except the fairway, designed for the safe approach, manoeuvring, berthing and departure of vessels.]	(1)
R: Рейд	Часть внутренних водных путей, предназначенная для стоянки судов, формирования и расформирования судовых составов, выполнения операций комплексного обслуживания флота, а также для производства перегрузочных работ на плаву.]	(1)
	[Защищенная акватория (около берега), где суда могут безопасно находиться на якорю. Иногда это может быть предписанная якорная стоянка.]	(5)

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R: [Акватория порта (портовая акватория)]	Определенная границами часть водного объекта (объектов), кроме судового хода, предназначенная для безопасного подхода, маневрирования, стоянки и отхода судов.]	(1)
E: Ro-Ro berth	A location at which a Ro-Ro vessel can berth and load and unload motor vehicles and other mobile Ro-Ro units via ramps from ship to shore and vice versa.	(4) C.I-12
R: Причал для судов типа ро-ро	Место, где судно типа ро-ро может швартоваться, загружать и выгружать механические транспортные средства и другие передвижные ро-ро единицы через аппарели с судна на берег и наоборот.	
E: Quay wall (quayside)	Constructed vertical or almost vertical wall to hold waterside cranes.	(8)
R: Причальная стенка	Искусственно сооруженная вертикальная или практически вертикальная стена, предназначенная для удерживания портовых кранов.	
E: River port	All the facilities located on the land and in the waters of inland waterways, set up and equipped to provide services for passengers and vessels, loading, unloading, receiving, storage and dispatching of goods, in combination with other modes of transport.	(1)
R: Речной порт	Комплекс сооружений, расположенных на земельном участке и акватории внутренних водных путей, обустроенных и оборудованных в целях обслуживания пассажиров и судов, погрузки, выгрузки, приема, хранения и выдачи грузов, взаимодействия с другими видами транспорта.	
E: Ship lift (boat lift, lift lock)	[Engineering structure for transporting vessels in a chamber between water at two different elevations (levels).]	
[Lift lock	A machine for transporting vessels between water at two different elevations.]	(4) C.I-17
R: Судоподъемник	[Сооружение для перемещения судов в судоподъемной камере с одного уровня воды на другой.]	
[Камерный шлюз	Устройство для транспортировки судов между водами двух разных уровней.]	(4) C.I-17
E: Spillway	Hydraulic structure for passage of water discharged from upstream pool to avoid overfilling.	(1)
R: Водосброс	Гидротехническое сооружение для пропускa воды, сбрасываемой из верхнего бьефа во избежание его переполнения.	
E: Spur (jetty, spurdyke, transverse dyke)	Hydraulic structure built from the bank of a stream in a direction transverse to the current to regulate the flow and protect the banks and the foundations of hydraulic structures from scouring.	(9, mod)
R: Буна (полузапруда, бун, шпора, поперечная дамба)	Сооружение, создаваемое от берега потока поперечно течению для регулирования режима потока воды и защиты берегов и оснований гидротехнических сооружений от размыва.	
E: Strategic bottleneck	Section of an E waterway which has parameter values satisfying the basic requirements of the class IV but which, nevertheless, ought to be modernized in order to improve the structure of the network or to increase the economic	(2)

Term	Definition	Source
	capacity of inland navigation traffic being substantially lower than target requirements (see <i>Bottleneck</i>).	
R: Стратегическое узкое место	Участок сети европейских водных путей международного значения, параметры которого удовлетворяют основным требованиям класса IV, но которые тем не менее должны быть модернизированы, с тем чтобы улучшить структуру сети либо повысить экономический потенциал внутреннего судоходства (см. <i>Узкое место</i>).	
E: Sweeping	Work to locate and remove underwater obstructions to navigation.	(1), (6)
R: Тральные работы	Работы, выполняемые для обнаружения и удаления подводных препятствий судоходству.	
E: Tail water section (lower pond)	Section of the waterway that is directly below a [river power plant] water retaining structure .	(8)
R: Нижний бьеф	Часть водного пути, расположенная непосредственно ниже по течению от [ГЭС] водоподпорного сооружения .	
E: Transport passenger stop	A place for passenger transport vessels to moor to embark and/or disembark passengers using the transport network.	(4) C.I-19
R: Пассажирский причал	Место швартовки курсирующих по транспортной сети пассажирских судов для посадки и/или высадки пассажиров.	
E: Turning basin (Manoeuvring basin)	1. A basin located between docks and port channels or fairways, with special provisions for the safe performance of turning manoeuvres of ships to allow them to enter port channels, change course, or align in port with the use of their own thrusters or with the help of tugboats. [The diameter of a turning basin should correspond to 150% of the length of the largest vessel to use its area.] 2. Expansion of the canal for turning of vessels.	(3) (11)
R: Разворотный бассейн (поворотный бассейн)	1. Бассейн, расположенный между доками и портовыми судоходными каналами или фарватерами и специально оборудованный для безопасного маневрирования судов с целью вхождения в судовый ход, изменения курса или вхождения в створ с использованием собственных подруливающих устройств или буксиров. [Диаметр разворотного бассейна должен соответствовать 150% длины самого габаритного судна, которое он способен принимать.] 2. Расширение канала для поворота судов.	(3) (11)
E: Usable length of a lock	Distance between the chord of the falling upper gates and the lower gates recess.	(10)
R: Полезная длина шлюза	Расстояние между хордой стенки падения верхних ворот и шкафов нижних ворот.	
E: Usable width of a lock	Minimum lateral distance between two chamber walls.	(10)
R: Полезная ширина шлюза	Минимальное поперечное расстояние между двумя стенками камеры.	
E: Water conduit	Hydraulic structure for water supply and drainage in the appropriate direction.	(1)

	<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
R:	Водовод	Гидротехническое сооружение для подвода и отвода воды в заданном направлении.	
E:	Water's edge	Boundary of water on shore of water body (shoreline).	(1)
R:	Урез воды	Граница воды на берегу водного объекта (береговая линия).	
E:	Water outlet	Hydraulic structure for release of water from the upstream pool of the channel or waterway.	(1)
R:	Водовыпуск	Гидротехническое сооружение для осуществления попусков воды из верхнего бьефа канала или водоема.	
E:	Water retaining structure	Hydraulic structure designed to retain head water.	(1)
R:	Водоподпорное сооружение	Гидротехническое сооружение для создания подпора.	
E:	Wave absorber	A structure preventing from forming rebound waves in a dock; may be a separate unit or a part of a quay or a breakwater.	(3)
R:	Волногаситель	Сооружение, препятствующее образованию обратного волнения в доке; может быть в виде отдельного элемента либо являться частью набережной или оградительного сооружения.	
E:	Weir	[Device in hydraulic structure in which water is discharged through an opening from a free surface of the flow.]	(1)
		[Overflow structure which may be used for controlling upstream water level or for measuring discharge or for both.]	(9)
R:	Водослив	[Устройство в гидротехническом сооружении, в котором сброс воды осуществляется через отверстие со свободной поверхности потока.]	(1)
		[Конструкция для перелива потока, которая может быть использована для регулирования уровня верхнего бьефа или для измерения расхода, или для того и другого.]	(9)
E:	Wharf (wharf structure)	Hydraulic structure with devices for the safe approach of vessels and used for the safe berthing, loading, unloading and servicing of vessels and the embarkation and disembarkation of passengers (see <i>Quay, Pier, Jetty, Dolphin, Floating jetty</i>).	(1)
R:	Причал (причальное сооружение)	Гидротехническое сооружение, имеющее устройства для безопасного подхода судов и предназначенное для безопасной стоянки судов, их загрузки, разгрузки и обслуживания, а также посадки пассажиров на суда и высадки их с судов (см. <i>Причальная набережная, Набережная-эстакада, Пирс, Пал, Плавающий причал (дебаркадер)</i>).	
E:	Winter harbour	Part of a surface water body and (or) set of structures set up and equipped for the repair, berthing or technical inspection of vessels and floating objects.	(1)
R:	Пункт зимнего отстоя судов	Часть поверхностного водного объекта и (или) комплекс сооружений, обустроенные и оборудованные в целях ремонта, стоянки судов, технического осмотра судов и плавучих объектов.	

<i>Term</i>	<i>Definition</i>	<i>Source</i>
E: Wintering	Temporary laying up a vessel during the navigational off-season. The vessel is moored at the equipped berth or in a specially designated place (a winter harbour or a winter shelter).	(1)
R: Зимний отстой судна (зимовка)	Временный вывод судна из эксплуатации в межнавигационный период. При этом судно находится на стоянке возле оборудованного причала или в специально отведенном месте (пункте зимнего отстоя судов или затоне).	
E: Winter shelter	Natural or artificial basin designed for winter mooring and repair of vessels	(1)
R: Затон	Естественная или искусственная акватория, приспособленная для зимнего отстоя и ремонта судов.	

References

- (1) National standards of member States ; ECE/TRANS/SC.3/2018/15-ECE/TRANS/WP.5/2018/5.
- (2) *Inventory of Main Standards and Parameters of the E Waterway Network* (“Blue Book”), third revised edition (ECE/TRANS/SC.3/144/Rev.3), www.unece.org/trans/main/sc3/sc3res.html.
- (3) ECE/TRANS/WP.5/GE.4/2018/4, www.unece.org/trans/main/wp5/wp5_ge_benchmarking_transport_infrastructure_construction_costs_05.html.
- (4) UNECE, Eurostat, ITF, *Glossary for Transport Statistics, fifth edition*, 2019.
- (5) IALA, *International Dictionary of Marine Aids to Navigation*, www.iala-aism.org/wiki/dictionary.
- (6) ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2019/24.
- (7) The European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN), www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2019/sc3/ECE-TRANS-120r4efr.pdf.
- (8) Danube STREAM project consortium, *Basic Danube Glossary 2019*.
- (9) WMO, UNESCO, *International Glossary of Hydrology* (WMO-No. 385), 2012.
- (10) Danube Commission, *Glossary of the Danube navigation*, 2015.
- (11) State Hydrographic Service of Ukraine, *Navigational and Hydrographic Dictionary*, 2008.
- (12) WMO, UNESCO, *International Glossary of Hydrology* (WMO-No. 385), 2012.
- (13) UN Terminology portal UNTERM.
- (14) UNECE, *White Paper on the Progress, Accomplishments and Future of Sustainable Inland Water Transport*, 2020 (ECE/TRANS/279).